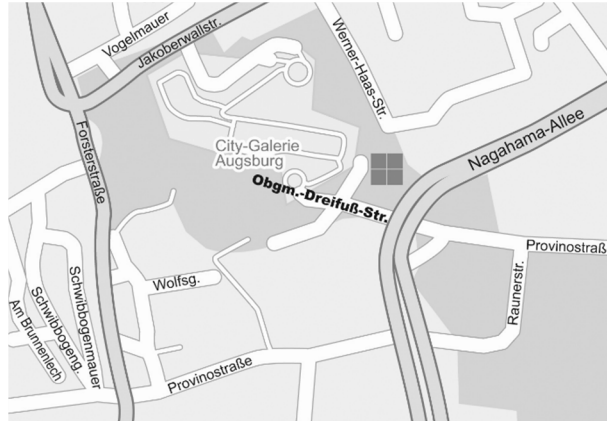


## Sprach- und Kulturmittler

- ✓ **sind hilfreich** - sie unterstützen Sie bei der Verständigung zwischen Ihnen und Ihren Kunden bzw. Klienten.
- ✓ **übersetzen** - sie haben einen nicht-deutschen, muttersprachlichen Hintergrund und sprechen sehr gut deutsch.
- ✓ **verstehen** - sie kommen aus einem anderen kulturellen Lebensraum und leben in der deutschen Kultur.
- ✓ **sind sensibel** - sie haben für sprachliche oder kulturelle Besonderheiten im Gespräch ein Gespür.
- ✓ **sind erfahren** - als Menschen mit Migrationshintergrund bringen sie eigene Erfahrungen mit und können die Situation Ihrer Kunden bzw. Klienten gut einschätzen.
- ✓ **sind gut vorbereitet** - sie sind für die Besonderheiten beim Dolmetschen im Beratungskontext geschult und treffen sich regelmäßig zur Supervision.
- ✓ **sind engagiert** - sie sind auf eigene Rechnung tätig und erheben für ihre Tätigkeit ein geringes Honorar. Sie sind keine beruflich ausgebildeten oder vereidigten Dolmetscher!



**Evangelische Beratungsstelle  
für Eltern-, Jugend-, Ehe- und  
Lebensfragen des  
Diakonischen Werkes Augsburg e.V.**  
Oberbürgermeister-Dreifuß-Str. 1  
86153 Augsburg

**Tel. (0821) 59776-0**  
**Email: [eb@diakonie-augsburg.de](mailto:eb@diakonie-augsburg.de)**

**Diakonie**   
**Augsburg**

# kunterMund

**Muttersprachliche und kultursensible  
Übersetzung in Beratung und Therapie  
mit Sprach- und Kulturmittler**



**Evangelische Beratungsstelle**



## So funktioniert's:

1. Sie melden sich in unserem Sekretariat mit Ihrem Anliegen. Wenn wir einen geeigneten Sprach- und Kulturmittler vermitteln können, erhalten Sie unseren kurzen „Leitfaden zur Zusammenarbeit mit Sprach- und Kulturmittlern“.
2. Unsere Mitarbeiterin gibt Ihre Daten an den passenden Mittler weiter. Der Mittler meldet sich bei Ihnen und vereinbart einen Termin. Bitte planen Sie vor dem Erstgespräch ca. 15 Minuten zusätzlich ein, in denen der Mittler seine Arbeitsweise mit Ihnen abspricht.
3. Nach Ablauf des Gesprächs steht Ihnen der Mittler für ein eventuelles Nachgespräch zur Verfügung. Dies ist v.a. für die Darlegung von kulturspezifischen Einzelheiten und Verständnisklärungen sinnvoll. Bei Bedarf vereinbaren Sie mit dem Mittler weitere Termine.
4. Sie erhalten vom Mittler eine Rechnung.

## Einsatzfelder für Sprach- und Kulturmittler

- Beratungsstellen
- Therapeuten
- Gesundheitswesen
- Schulen
- Ämter und Behörden
- etc. ...

## Unsere Sprachen und Kulturräume

Sprache	Herkunft
Arabisch	Irak, Jordanien, Marokko, Syrien
Bassa	Kamerun
Bosnisch	Kroatien
Englisch	Kamerun, Nigeria, Syrien
Ewondo	Kamerun
Französisch	Kamerun
Igbo	Nigeria
Italienisch	Italien
Kroatisch	Kroatien
Kurdisch	Irak
Rumänisch	Rumänien
Russisch	Kasachstan, Russland, Ukraine
Serbisch	Kroatien
Somalisch	Somalia
Spanisch	Argentinien
Tagalog	Philippinen
Türkisch	Türkei
Ukrainisch	Ukraine

## Die Kosten

Die Sprach- und Kulturmittler sind im Namen des Diakonischen Werks Augsburg tätig. Das Diakonische Werk bildet sie aus, begleitet und supervidiert ihre Tätigkeit und vermittelt sie an die verschiedenen Einsatzstellen.

Der Preis für eine Stunde Mittlertätigkeit beträgt derzeit 25 Euro. Ab der zweiten Stunde werden pro angefangene 20 Minuten je 8 Euro berechnet.

Die Fahrtzeiten werden im Raum Augsburg nicht in Rechnung gestellt. Die Fahrtkosten des Mittlers sind entweder in Höhe des belegten Fahrpreises im öffentlichen Nahverkehr oder zur jeweils geltenden KFZ-Kilometerpauschale des Diakonischen Werks Augsburg zu ersetzen.

